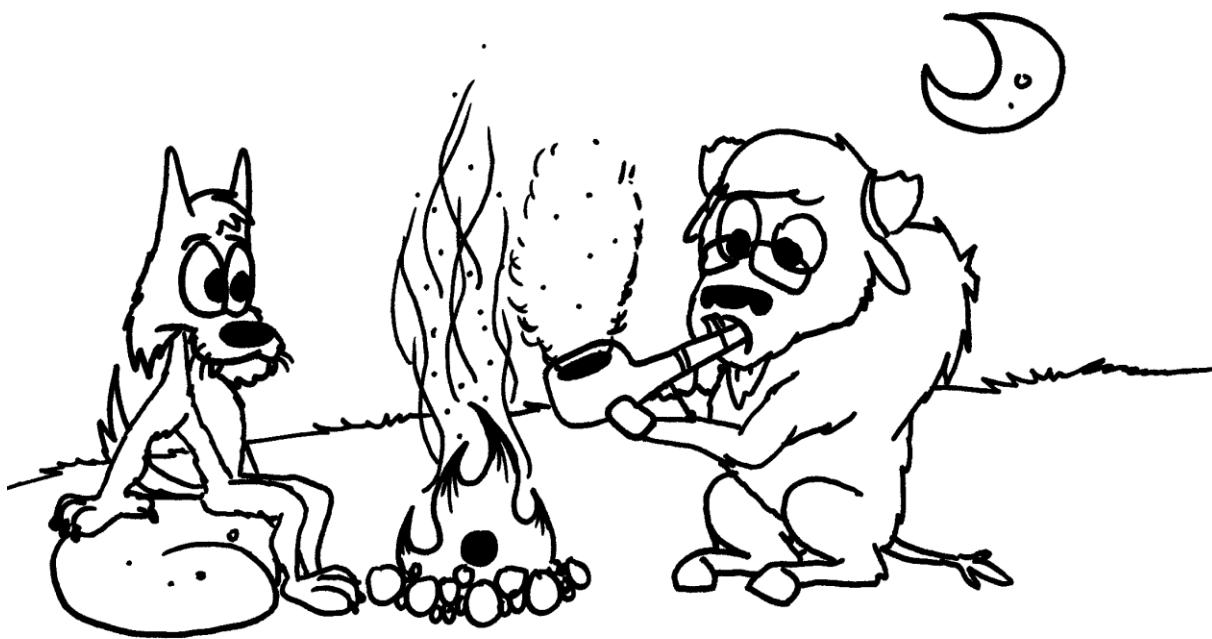


# Student Handbook

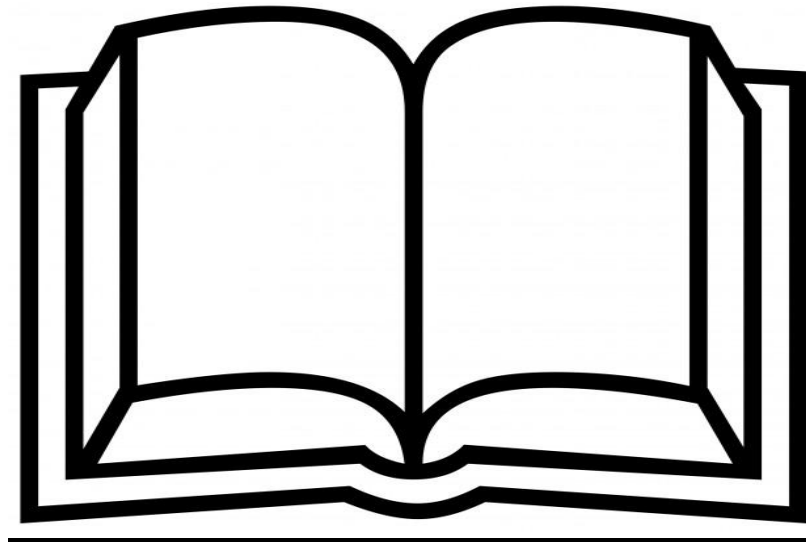
## *snčle u q<sup>w</sup>yq<sup>w</sup>ay 1*

### Coyote and Buffalo 1



(rev October 2017)

## Copyright Notice



The curriculum template used in the Kalispel Story 1 Curriculum Project is copyrighted by Christopher Parkin and continues to be the sole property of Christopher Parkin.

The curriculum template is licensed at no cost for non-commercial use by the Kalispel Tribe.

Curriculum Template © 2002-2015 Christopher Parkin

All Kalispel Salish Content © 2015 Kalispel Tribe of Indians

# Table of Contents

## Coyote and Buffalo 1

Contents	Page
English-Kalispel Vocabulary Definitions	3
Story Vocabulary and Phrases (Set 1)	5
Story Vocabulary and Phrases (Set 2)	9
Story Vocabulary and Phrases (Set 1-2)	13
Story Vocabulary and Phrases (Set 3)	15
Whole Story Phrases	18
Whole Story with Pictures	20
English Translation of Story	30
Set 1 Worksheets/Sequence Pictures	31
Set 2 Worksheets/Sequence Pictures	35
Set 3 Worksheets/Sequence Pictures	39
Whole Story Worksheets and Puzzle	42



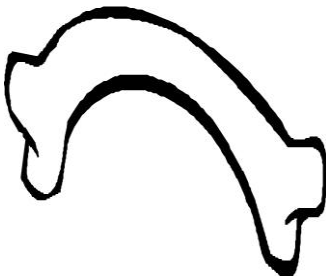
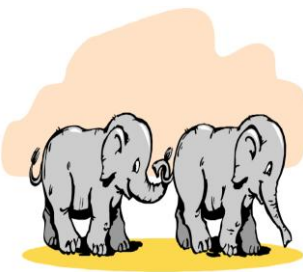



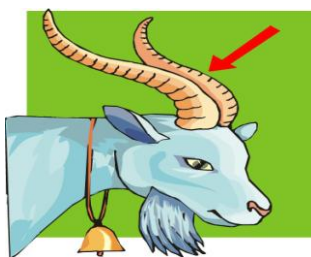



# snčle u q<sup>w</sup>yq<sup>w</sup>ay 1

## Coyote and Buffalo 1

Set 1 Vocabulary	
x <sup>w</sup> ilwís	to travel / walk around
q <sup>w</sup> yq <sup>w</sup> ay	buffalo
sčom̐ (sčmčom̐)	bone (bones)
m̐melčstm	to play with something
e <sup>w</sup> tepstm	to follow someone / somebody
tʔe swe	somebody
k <sup>w</sup> łči (ct)	to arrive (singular)
x <sup>w</sup> ičłt	to give something to someone
snmeñx <sup>w</sup> tn	pipe
q <sup>x</sup> min	horn(s)
šłpa	to win
Set 2 Vocabulary	
tłqent	to kick something
cqminm	to throw something
eñés	to leave / go away
čteñm̐ (čteñm̐ís)	to use (he used)
suméš	power / medicine
smeñx <sup>w</sup>	tobacco
mensm	to turn away
tam	refuse
esečé	third
k <sup>w</sup> ent (k <sup>w</sup> éis)	take (he took it)
wis	to finish
meñx <sup>w</sup>	to smoke
q <sup>w</sup> lq <sup>w</sup> e (q <sup>w</sup> lq <sup>w</sup> est)	talk (talk to someone)

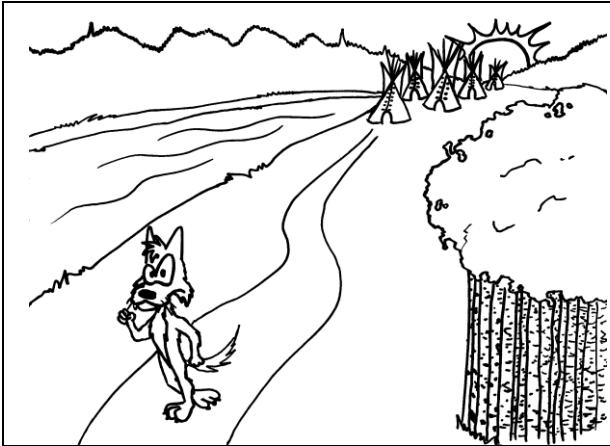
Set 3 Vocabulary	
maŵt	broken
naq <sup>w</sup> (naq <sup>w</sup> młt)	steal (steal something from someone)
čmusms	four (people)
?axlá (sq̣t)	everyday/every night
šłi (q <sup>w</sup> o šłpnúis)	defeat (he defeated me)
słłúk <sup>w</sup> e	pitch wood

# snčle u q<sup>w</sup>yq<sup>w</sup>ay 1

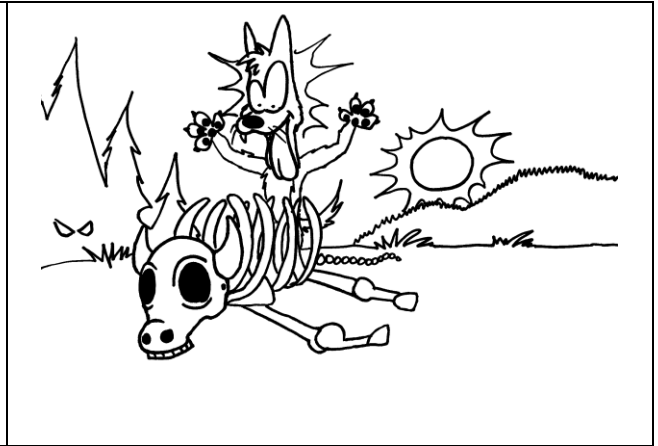
Coyote and Buffalo 1		Set 1 Vocabulary
		
x <sup>w</sup> ilwís	q <sup>w</sup> yq <sup>w</sup> ay	sčom
		
e <sup>w</sup> tepstm	t <sup>l</sup> e swe	k <sup>w</sup> łci (ct)
		
snmeñx <sup>w</sup> tn	q <sup>x</sup> min	šłpa
		
młmelčstm	x <sup>w</sup> ičt	

Coyote and Buffalo 1	Set 1 Phrases
snčle es x <sup>w</sup> ilwísi lk <sup>w</sup> ut t <sup>l</sup> qlispé stúlix <sup>w</sup> s.	Coyote was traveling far from the Kalispel country.
wičm t q <sup>w</sup> yq <sup>w</sup> ay sčoms.	He came across some buffalo bones.
hoy młmelčstmís łu q <sup>w</sup> yq <sup>w</sup> ay sčoms.	He played with the buffalo bones.
wičis t snčle es ewtépstm t?e t swe.	Coyote saw that someone was following him.
t p <sup>x</sup> wp <sup>x</sup> wot q <sup>w</sup> yq <sup>w</sup> ay u es ewtépstm.	It was Old Buffalo following him.
łu ck <sup>w</sup> łči łu p <sup>x</sup> wp <sup>x</sup> wot q <sup>w</sup> yq <sup>w</sup> ay, snčle x <sup>w</sup> ičłts łu snmełx <sup>w</sup> tn.	When Old Buffalo arrived, Coyote offered him the pipe.
łu p <sup>x</sup> wp <sup>x</sup> wot q <sup>w</sup> yq <sup>w</sup> ay cu, "čn q <sup>w</sup> nq <sup>w</sup> eynt u čn es pupusénč."	Old Buffalo said, "I am pitiful and sad."
cuntm t snčle, "ńem olq <sup>w</sup> šítmn."	Coyote said, "I will help you."
snčle k <sup>w</sup> ulm t qxmin x <sup>w</sup> ł p <sup>x</sup> wp <sup>x</sup> wot q <sup>w</sup> yq <sup>w</sup> ay.	Coyote made horns for Old Buffalo.
łu šeý sk <sup>w</sup> k <sup>w</sup> ?e, p <sup>x</sup> wp <sup>x</sup> wot q <sup>w</sup> yq <sup>w</sup> ay tiyáq <sup>w</sup> t ł sk <sup>w</sup> k <sup>w</sup> imłt q <sup>w</sup> yq <sup>w</sup> ay.	That night, Old Buffalo fought Young Buffalo.
p <sup>x</sup> wp <sup>x</sup> wot q <sup>w</sup> yq <sup>w</sup> ay łu šłpa.	Old Buffalo won.

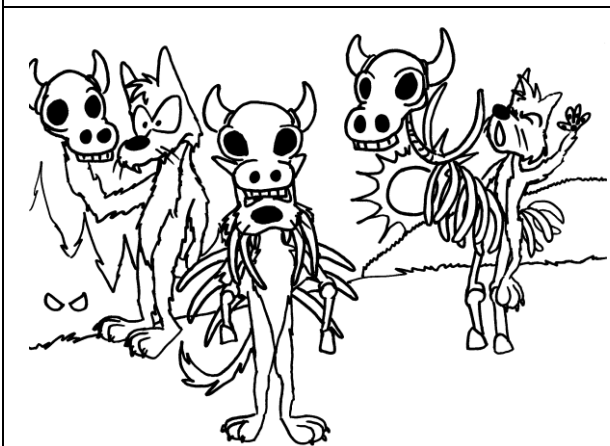
# Set 1 Story



sn̓́le es x̣ẉilẉisi lḳẉut ṭḷ qlispé  
sṭúlix̣ẉs.



wiçm t q̣ẉýq̣way s̄om̄s.



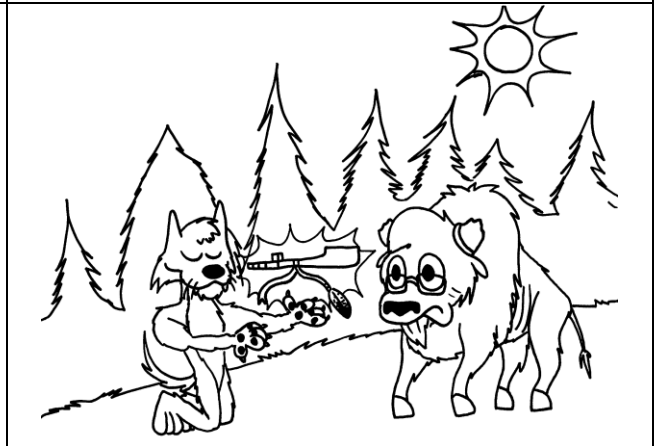
hoy m̄lmel̄çstm̄is ɬu q̣ẉýq̣way s̄om̄s.



wiçis t sn̓́le es ew̄tépstm̄ tʔe t swe.
















t p̄x̣ẉp̄x̣w̄ot q̣ẉýq̣way u es ew̄tépstm̄.



ɬu c̄k̄w̄l̄ci ɬu p̄x̣ẉp̄x̣w̄ot q̣ẉýq̣way, sn̓́le  
x̣w̄iç̄ts ɬu sn̄m̄ɬx̣w̄tn.

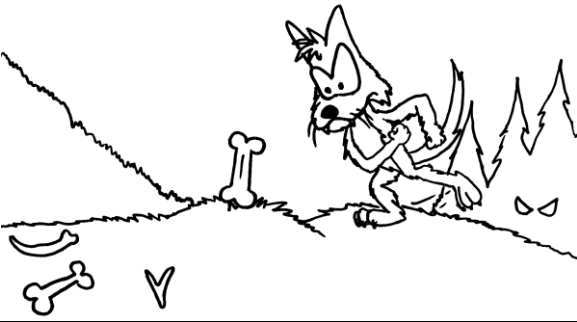



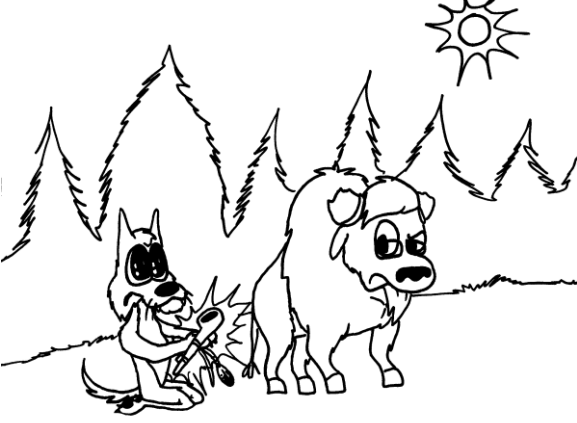






	
<p>             łu p̄x<sup>w</sup>p̄x<sup>w</sup>ot q̄<sup>w</sup>yq̄<sup>w</sup>ay cu, "čn              q<sup>w</sup>nq<sup>w</sup>eynt u čn es pupusénč."           </p>	<p>             cuntn t snčle, "nem olq<sup>w</sup>šítmn."           </p>
	
<p>             snčle k<sup>w</sup>ulm t qxmin x<sup>w</sup>l̄ p̄x<sup>w</sup>p̄x<sup>w</sup>ot              q̄<sup>w</sup>yq̄<sup>w</sup>ay.           </p>	<p>             łu šey sk<sup>w</sup>k<sup>w</sup>?e, p̄x<sup>w</sup>p̄x<sup>w</sup>ot q̄<sup>w</sup>yq̄<sup>w</sup>ay              tiyáqwt l̄ sk<sup>w</sup>k<sup>w</sup>imlt̄ q̄<sup>w</sup>yq̄<sup>w</sup>ay.           </p>
	
<p>             p̄x<sup>w</sup>p̄x<sup>w</sup>ot q̄<sup>w</sup>yq̄<sup>w</sup>ay łu šłpa.           </p>	

Coyote and Buffalo 1		Set 2 Vocabulary	
			
tlqent	cqminm	enés	čtemm
			
sumés	smeñx <sup>w</sup>	mensm	tam
			
escéé	k <sup>w</sup> ent	wis	meñx <sup>w</sup>
			
q <sup>w</sup> lq <sup>w</sup> e(st)			

<b>Coyote and Buffalo 1</b>	<b>Set 2 Phrases</b>
tłqntes łu sčom̓s.	He kicked the bones.
cq̓mis łu sčom̓s.	He threw the bones.
hoy eńes łu snčle.	Coyote went on his way.
snčle čtém̓mis łu suméšs u k̓wulm̓ t sm̓eńx <sup>w</sup> u t snmeńx <sup>w</sup> tn.	Coyote used his power to make tobacco and a pipe.
łu p̓x <sup>w</sup> p̓x <sup>w</sup> ot q̓w̓yq̓way mensm.	Old Buffalo turned away.
p̓x <sup>w</sup> p̓x <sup>w</sup> ot q̓w̓yq̓way nex <sup>w</sup> tamsts łu es x <sup>w</sup> ičłtm.	Old Buffalo again refused what was being given to him.
łu esecé łu k <sup>w</sup> éis.	But he accepted the third (last one).
łu wis meńx <sup>w</sup> , łu p̓x <sup>w</sup> p̓x <sup>w</sup> ot q̓w̓yq̓way q <sup>w</sup> lq <sup>w</sup> ests łu snčle.	After they finished smoking, Old Buffalo talked to Coyote.
cuntm, "x̓ł ste u m̓lmelčtmntx <sup>w</sup> łu ?i sqeltč?"	He said to him, "Why did you play with my remains?"

## Set 2 Story

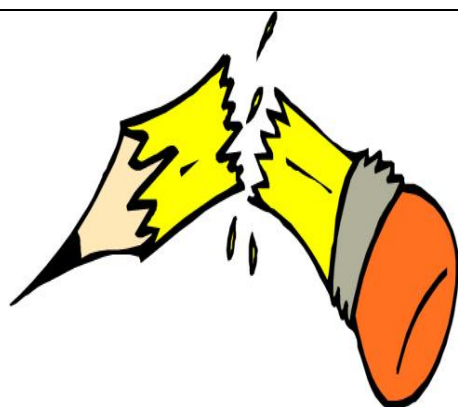
	
<p>tłqntes łu sćom̃s.</p>	<p>cq̃mis łu sćom̃s.</p>
	
<p>hoy eńes łu snćle.</p>	<p>snćle ćtėmmis łu sumėśś u k̃<sup>w</sup>ul̃m t smėńx<sup>w</sup> u t snmėńx<sup>w</sup>tn.</p>
	
<p>łu p̃x<sup>w</sup>p̃x<sup>w</sup>ot q̃<sup>w</sup>yq̃<sup>w</sup>ay mensm.</p>	<p>p̃x<sup>w</sup>p̃x<sup>w</sup>ot q̃<sup>w</sup>yq̃<sup>w</sup>ay nex<sup>w</sup> tamsts łu es x<sup>w</sup>ićłtm.</p>

	
<p>łu esećé łu k<sup>w</sup>éis.</p>	<p>łu wis meńx<sup>w</sup>, łu p<sup>x</sup><sup>w</sup>p<sup>x</sup><sup>w</sup>ot q<sup>w</sup>yq<sup>w</sup>ay q<sup>w</sup>lq<sup>w</sup>ests łu snćle.</p>
	
<p>cuntm, x<sup>w</sup>ł ste u młmełctmntx<sup>w</sup> łu ?i sqeltć?</p>	

Coyote and Buffalo 1	Set 1 and 2 Combined
sn̄čle es x <sup>w</sup> ilwisi lk <sup>w</sup> ut t̄l qlispé st̄ulix <sup>w</sup> s.	Coyote was traveling far from the Kalispel country.
wičm t q̄ <sup>w</sup> yq̄ <sup>w</sup> ay s̄coms.	He came across some buffalo bones.
hoy m̄lmelčstmis ɬu q̄ <sup>w</sup> yq̄ <sup>w</sup> ay s̄coms.	He played with bones.
t̄lqntes ɬu s̄coms.	He kicked the bones.
c̄q̄mis ɬu s̄coms.	He threw the bones.
hoy en̄és ɬu sn̄čle.	Then Coyote went on his way.
wičis t sn̄čle es ew̄tépstm t̄?e t swe.	Coyote saw that someone was following him.
t p̄x <sup>w</sup> p̄x <sup>w</sup> ot q̄ <sup>w</sup> yq̄ <sup>w</sup> ay u es ew̄tépstm.	It was Old Buffalo following him.
sn̄čle čtém̄mis ɬu suméšs u k̄ <sup>w</sup> ulm t sm̄en̄x <sup>w</sup> u t sn̄men̄x <sup>w</sup> tn.	Coyote used his power to make tobacco and a pipe.
ɬu ck̄ <sup>w</sup> l̄ci ɬu p̄x <sup>w</sup> p̄x <sup>w</sup> ot q̄ <sup>w</sup> yq̄ <sup>w</sup> ay, sn̄čle x <sup>w</sup> ič̄ts ɬu sn̄men̄x <sup>w</sup> tn.	When Old Buffalo arrived, Coyote offered him the pipe.
ɬu p̄x <sup>w</sup> p̄x <sup>w</sup> ot q̄ <sup>w</sup> yq̄ <sup>w</sup> ay mensm.	Old Buffalo turned away.
p̄x <sup>w</sup> p̄x <sup>w</sup> ot q̄ <sup>w</sup> yq̄ <sup>w</sup> ay nex <sup>w</sup> tamsts ɬu es x <sup>w</sup> ič̄tm.	Old Buffalo again refused what was being give to him.
ɬu esečé ɬu k <sup>w</sup> éis.	But he accepted the third (last one).
ɬu wis mēn̄x <sup>w</sup> , ɬu p̄x <sup>w</sup> p̄x <sup>w</sup> ot q̄ <sup>w</sup> yq̄ <sup>w</sup> ay q <sup>w</sup> lq <sup>w</sup> ests ɬu sn̄čle.	After they finished smoking, Old Buffalo talked to Coyote.
cuntm, "x̄ <sup>w</sup> l̄ ste u m̄lmelčtmntx <sup>w</sup> ɬu ?i sqeltč?"	He said to him, "Why did you play with my remains?"
ɬu p̄x <sup>w</sup> p̄x <sup>w</sup> ot q̄ <sup>w</sup> yq̄ <sup>w</sup> ay cu, "čn q <sup>w</sup> nq <sup>w</sup> eynt u čn es pupusénč."	Old Buffalo said, "I am pitiful and sad."
cuntm t sn̄čle, "n̄em olq <sup>w</sup> šítmn."	Coyote said, "I will help you."
sn̄čle k̄ <sup>w</sup> ulm t q̄xmin x̄ <sup>w</sup> l̄ p̄x <sup>w</sup> p̄x <sup>w</sup> ot q̄ <sup>w</sup> yq̄ <sup>w</sup> ay.	Coyote made horns for Old Buffalo.
ɬu šey sk̄ <sup>w</sup> k̄ <sup>w</sup> ?e, p̄x <sup>w</sup> p̄x <sup>w</sup> ot q̄ <sup>w</sup> yq̄ <sup>w</sup> ay tiyáq <sup>w</sup> t l̄ sk̄ <sup>w</sup> k̄ <sup>w</sup> im̄lt q̄ <sup>w</sup> yq̄ <sup>w</sup> ay.	That night, Old Buffalo fought Young Buffalo.
p̄x <sup>w</sup> p̄x <sup>w</sup> ot q̄ <sup>w</sup> yq̄ <sup>w</sup> ay ɬu š̄l̄pa.	Old Buffalo won.

# Coyote and Buffalo 1

# Set 3 Vocabulary



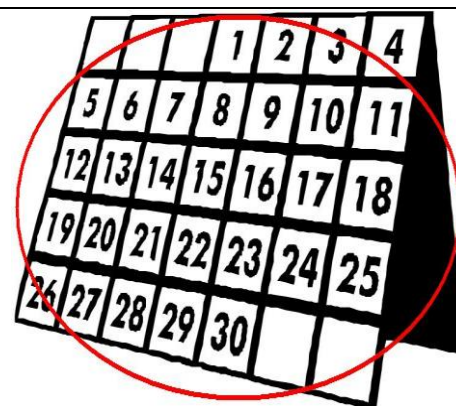
mawt



naq<sup>w</sup>



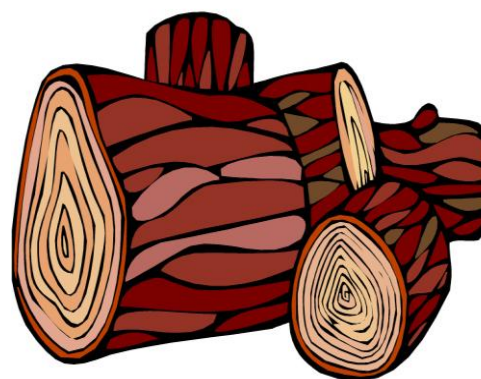
čmusms



?axlá (sqt)



słi




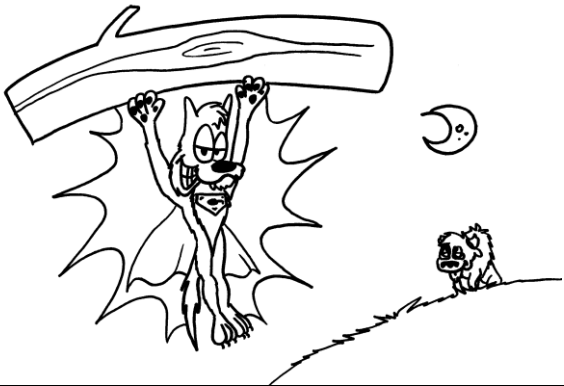

słłúkwē

Coyote and Buffalo 1	Set 3 Phrases
hoy snčle nxeł.	Coyote got scared.
"x <sup>w</sup> ł ste u tłqntex <sup>w</sup> łu ?i sčmčom? "	"Why did you kick my bones?"
"čn p <sup>x</sup> w p <sup>x</sup> wot. łu ?in qxmin łe małt."	"I am old. My horns are broken now."
łu t sk <sup>w</sup> k <sup>w</sup> imłt q <sup>w</sup> yq <sup>w</sup> ay q <sup>w</sup> o naq <sup>w</sup> młts łu čmusms ?in nox <sup>w</sup> n <sup>x</sup> w.	Young Buffalo has taken my four wives.
ńe k <sup>w</sup> k <sup>w</sup> ?e ńem qe titiyá?.	At night we fight.
?axłá u q <sup>w</sup> o šłpnúis.	Every night he beats me.
wičm t słłłuk <sup>w</sup> m.	He found some pitch wood.
ełx <sup>w</sup> úy łu č nox <sup>w</sup> n <sup>x</sup> ws.	He returned home to his wives.



### Set 3 Story

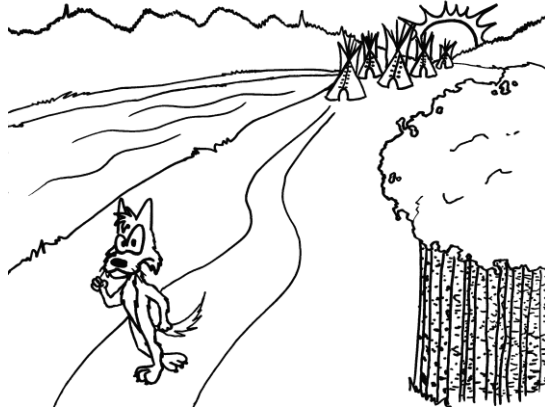
	
<p>hoy snčle nxeł.</p>	<p>"x<sup>w</sup>ł ste u tıqntex<sup>w</sup> łu ?i sčmčom?"</p>
	
<p>"čn p<sup>x</sup>w p<sup>x</sup>wot. łu ?in q<sup>x</sup>min łe małt."</p>	<p>łu t sk<sup>w</sup>k<sup>w</sup>imłt q<sup>w</sup>yq<sup>w</sup>ay q<sup>w</sup>o naq<sup>w</sup>młts łu čmusms ?in nox<sup>w</sup>n<sup>x</sup>w.</p>
	
<p>ne k<sup>w</sup>k<sup>w</sup>?e nem qe titiyá?</p>	<p>?axlá u q<sup>w</sup>o šłpnúis.</p>

	
<p>wičm t sĭłłuk<sup>w</sup>m.</p>	<p>ełx<sup>w</sup>úy łu ċ nox<sup>w</sup>nx<sup>w</sup>s.</p>

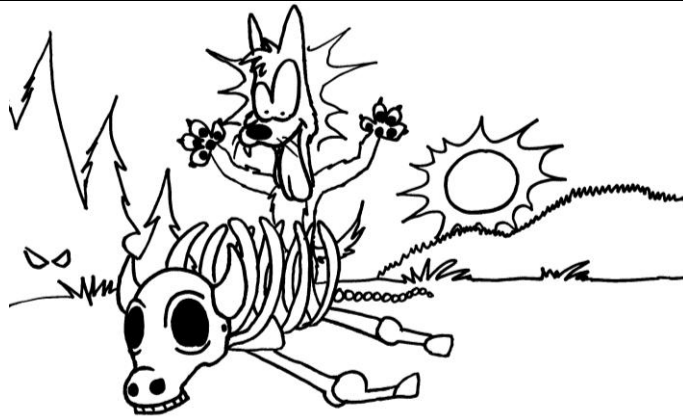
Coyote and Buffalo 1	Whole Text
sněle es x <sup>w</sup> ilwísi lk <sup>w</sup> ut t <sup>l</sup> qlispé stúlix <sup>w</sup> s.	Coyote was traveling far from the Kalispel country.
wičm t q <sup>w</sup> yq <sup>w</sup> ay sčoms.	He came across some buffalo bones.
hoy młmelčstmís łu q <sup>w</sup> yq <sup>w</sup> ay sčoms.	He played with the buffalo bones.
tłqntes łu sčoms.	He kicked the bones.
cqmis łu sčoms.	He threw the bones.
hoy eńes łu sněle.	Coyote went on his way.
wičis t sněle es ewtépstm t?e t swe.	Coyote saw that someone was following him.
hoy sněle nxeł.	Coyote got scared.
t p <sup>x</sup> wp <sup>x</sup> wot q <sup>w</sup> yq <sup>w</sup> ay u es ewtépstm.	It was Old Buffalo following him.
sněle čtém̄mis łu suméss u k <sup>w</sup> ułm t smenx <sup>w</sup> u t snmenx <sup>w</sup> tn.	Coyote used his power to make tobacco and a pipe.
łu ckwłči łu p <sup>x</sup> wp <sup>x</sup> wot q <sup>w</sup> yq <sup>w</sup> ay, sněle x <sup>w</sup> ičłts łu snmenx <sup>w</sup> tn.	When Old Buffalo arrived, Coyote offered him the pipe.
łu p <sup>x</sup> wp <sup>x</sup> wot q <sup>w</sup> yq <sup>w</sup> ay mensm.	Old Buffalo turned away.
p <sup>x</sup> wp <sup>x</sup> wot q <sup>w</sup> yq <sup>w</sup> ay nex <sup>w</sup> tamsts łu es x <sup>w</sup> ičłtm.	Old Buffalo again refused what was being given to him.
łu esecé łu k <sup>w</sup> éis.	But he accepted the third (last one).
łu wis menx <sup>w</sup> , łu p <sup>x</sup> wp <sup>x</sup> wot q <sup>w</sup> yq <sup>w</sup> ay q <sup>w</sup> lq <sup>w</sup> ests łu sněle.	After they finished smoking, Old Buffalo talked to Coyote.
cuntm, "x <sup>w</sup> ł ste u młmelčtmntx <sup>w</sup> łu ?i sqeltč?"	He said to him, "Why did you play with my remains?"
"x <sup>w</sup> ł ste u tłqntex <sup>w</sup> łu ?i sčmčom?"	"Why did you kick my bones?"
"čn p <sup>x</sup> wp <sup>x</sup> wot. łu ?in qxmin łe mawt."	"I am old. My horns are broken now."
łu t sk <sup>w</sup> k <sup>w</sup> imłt q <sup>w</sup> yq <sup>w</sup> ay q <sup>w</sup> o naq <sup>w</sup> młts łu čmusms ?in nox <sup>w</sup> nx <sup>w</sup> .	Young Buffalo has taken my four wives.

ńe k <sup>w</sup> k <sup>w</sup> ?e ńem qe titiyá?	At night we fight.
?axlá u q <sup>w</sup> o šłpnúis.	Every night he beats me.
łu p <sup>x</sup> w p <sup>x</sup> wot q <sup>w</sup> yq <sup>w</sup> ay cu, "čn q <sup>w</sup> nq <sup>w</sup> eynt u čn es pupusénč."	Old Buffalo said, "I am pitiful and sad."
cuntm t snčle, "ńem olq <sup>w</sup> šítmn."	Coyote said, "I will help you."
wičm t słłuk <sup>w</sup> m.	He found some pitch wood.
snčle k <sup>w</sup> ulm t qxmin x <sup>w</sup> ł p <sup>x</sup> w p <sup>x</sup> wot q <sup>w</sup> yq <sup>w</sup> ay.	Coyote made horns for Old Buffalo.
łu šeý sk <sup>w</sup> k <sup>w</sup> ?e, p <sup>x</sup> w p <sup>x</sup> wot q <sup>w</sup> yq <sup>w</sup> ay tiyáq <sup>w</sup> t ł sk <sup>w</sup> k <sup>w</sup> imłt q <sup>w</sup> yq <sup>w</sup> ay.	That night, Old Buffalo fought Young Buffalo.
p <sup>x</sup> w p <sup>x</sup> wot q <sup>w</sup> yq <sup>w</sup> ay łu šłpa.	Old Buffalo won.
ełx <sup>w</sup> úy łu č nox <sup>w</sup> n <sup>x</sup> ws.	He returned home to his wives.

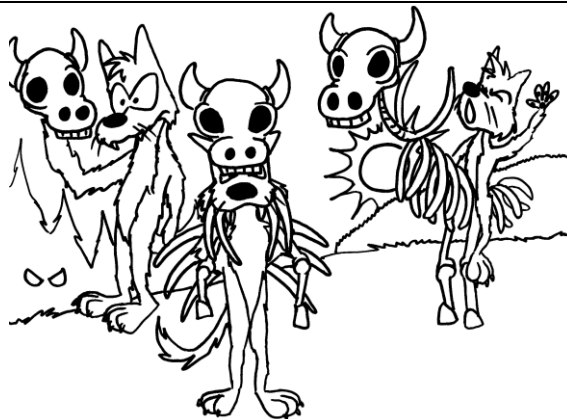
## Coyote and Buffalo 1: Whole Text



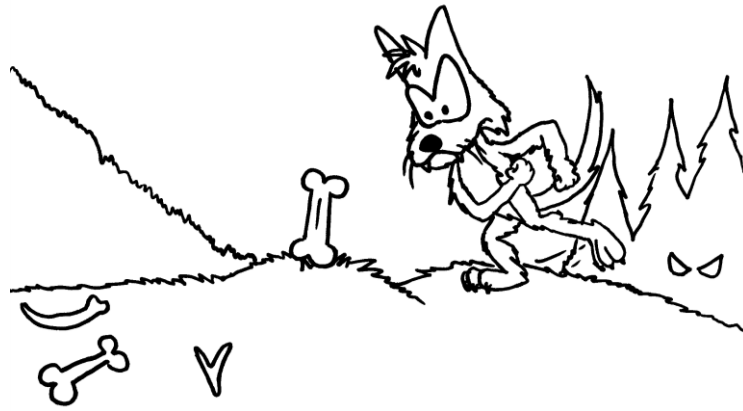
*snčle es x<sup>wil</sup>wisi lk<sup>wut</sup> tl qlispé stúlix<sup>ws</sup>.*



*wičm t q<sup>w</sup>yq<sup>w</sup>ay sčoms.*



*hoy młmelčstmís lu q<sup>w</sup>yq<sup>w</sup>ay sčoms.*



*tlqntes lu s'om's.*



*cqmis lu s'om's.*



*hoy en'es lu sn'le.*



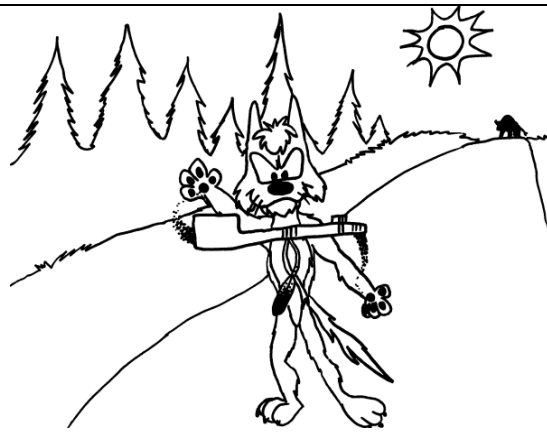
*wíčis t snčle es ewtépstm t?e t swe.*



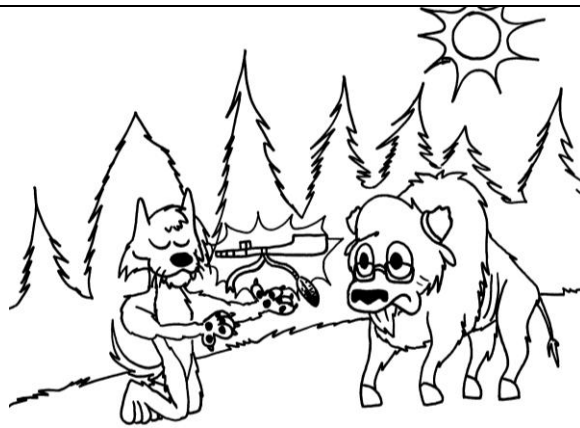
*hoy snčle nxeł.*



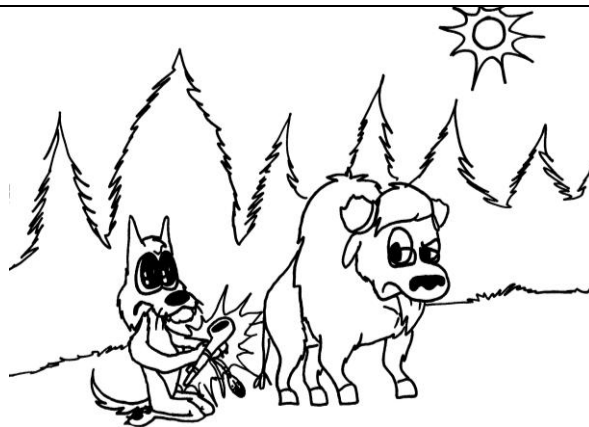
*t p̓x̓w̓p̓x̓w̓ot q̓w̓y̓q̓w̓ay u es ewtépstm.*



*snčle čtém̃mis lu suméšs u kʷul̃m t sméñxʷ u t snmeñxʷtn.*



*lu ckʷl̃či lu p̃xʷp̃xʷot q̃w̃ỹq̃ʷay, snčle xwičłts lu snmeñxʷtn.*

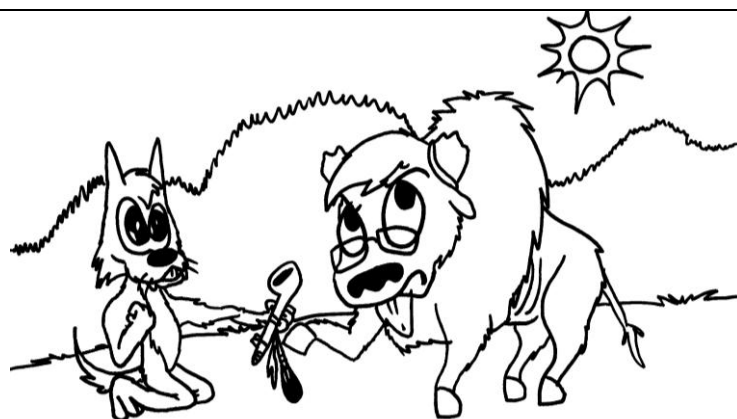


*lu p̃xʷp̃xʷot q̃w̃ỹq̃ʷay mensm.*





*p̓x̓w p̓x̓w ot q̓w̓y̓q̓w ay nex̓w tamsts łu es x̓w ičłtm.*



*łu esečé łu k̓wéis.*



*łu wis men̓x̓w, łu p̓x̓w p̓x̓w ot q̓w̓y̓q̓w ay q̓w lq̓wests łu snčłe.*



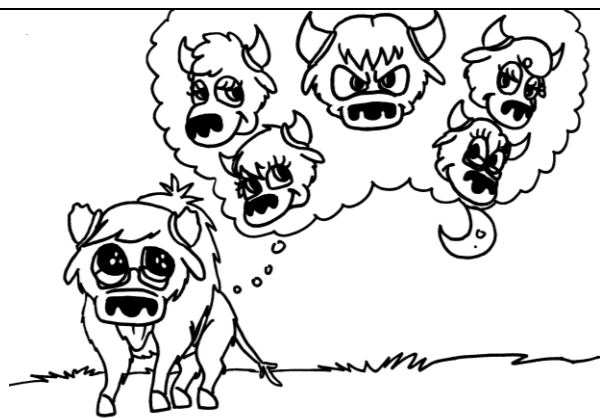
*cuntm, "x<sup>w</sup>l ste u młmełčtmntx<sup>w</sup> lu ʔi sqeltč? "*



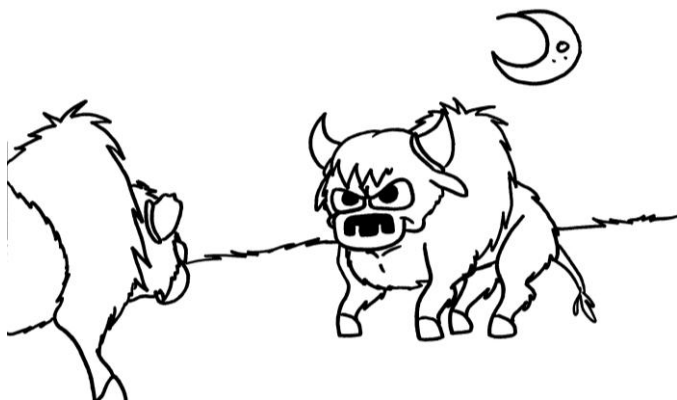
*"x<sup>w</sup>l ste u tłqntex<sup>w</sup> lu ʔi sčmčom?"*



*"čn p<sup>x</sup>w p<sup>x</sup>wot. lu ʔin qxmin łe mawt."*



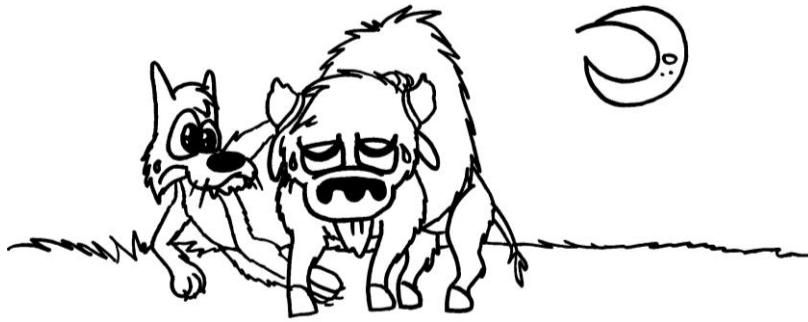
*tu t sk<sup>w</sup>k<sup>w</sup>iml̓t q̓<sup>w</sup>y̓q̓<sup>w</sup>ay q<sup>w</sup>o naq̓<sup>w</sup>ml̓ts tu čmusms ?in nox<sup>w</sup>nx<sup>w</sup>.*



*ñe k<sup>w</sup>k<sup>w</sup>?e ñem qe titiyá?*



*?axlá u q<sup>w</sup>o šłpnúis.*



*lu p̓x<sup>w</sup>p̓x<sup>w</sup>ot q̓<sup>w</sup>y̓q̓<sup>w</sup>ay cu, "čn q<sup>w</sup>nq<sup>w</sup>eynt u čn es pupusénč."*



*cuntn t snčle, "ñem olq<sup>w</sup>šitmn."*



*wičm t sl̓l̓luk<sup>w</sup>m.*



*snčle kʷulm t qxmin xʷl p̓xʷp̓xʷot q̓w̓y̓q̓way.*



*tu šey skʷkʷe, p̓xʷp̓xʷot q̓w̓y̓q̓way tiyáqʷt l̓ skʷkʷiml̓t q̓w̓y̓q̓way.*



*p̓xʷp̓xʷot q̓w̓y̓q̓way tu šłpa.*


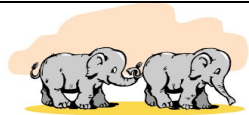





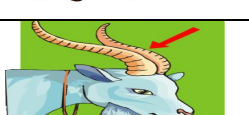

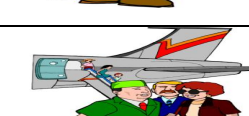
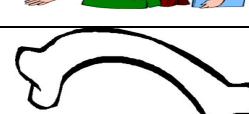


*etx<sup>wúy</sup> tu ċ nox<sup>wnx</sup>ws.*

<b>English Translation: Coyote and Buffalo 1</b>	
1	Coyote was traveling far from the Kalispel country.
2	He came across some buffalo bones.
3	He played with the buffalo bones.
4	He kicked the bones.
5	He threw the bones.
6	Coyote went on his way.
7	Coyote saw that someone was following him.
8	Coyote got scared.
9	It was Old Buffalo following him.
10	Coyote used his power to make tobacco and a pipe.
11	When Old Buffalo arrived, Coyote offered him the pipe.
12	Old Buffalo turned away.
13	Old Buffalo again refused what was being given to him.
14	But he accepted the third (last one).
15	After they finished smoking, Old Buffalo talked to Coyote.
16	He said to him, "Why did you play with my remains?"
17	"Why did you kick my bones?"
18	"I am old. My horns are broken now."
19	Young Buffalo has taken my four wives.
20	At night we fight.
21	Every night he beats me.
22	Old Buffalo said, "I am pitiful and sad."
23	Coyote said, "I will help you."
24	He found some pitch wood.
25	Coyote made horns for Old Buffalo.
26	That night, Old Buffalo fought Young Buffalo.
27	Old Buffalo won.
28	He returned home to his wives.

# SET 1 WORKSHEETS

Set 1 Vocabulary Worksheet. Draw a line to connect the Kalispel written word to the representative picture.

1.	
2.	
3.	
4.	
5.	
6.	
7.	
8.	
9.	
10.	
11.	

a. x<sup>w</sup>ilwís

b. q̣<sup>w</sup>ỵq̣<sup>w</sup>ay

c. x<sup>w</sup>ičłt

d. q̣x̣min

e. ḳ<sup>w</sup>łči

f. ṃłṃelčstm

g. ṣcoṃ

h. ṭ?e swe

i. šłpa

j. e<sup>w</sup>tepstm

k. snmeñx<sup>w</sup>tn



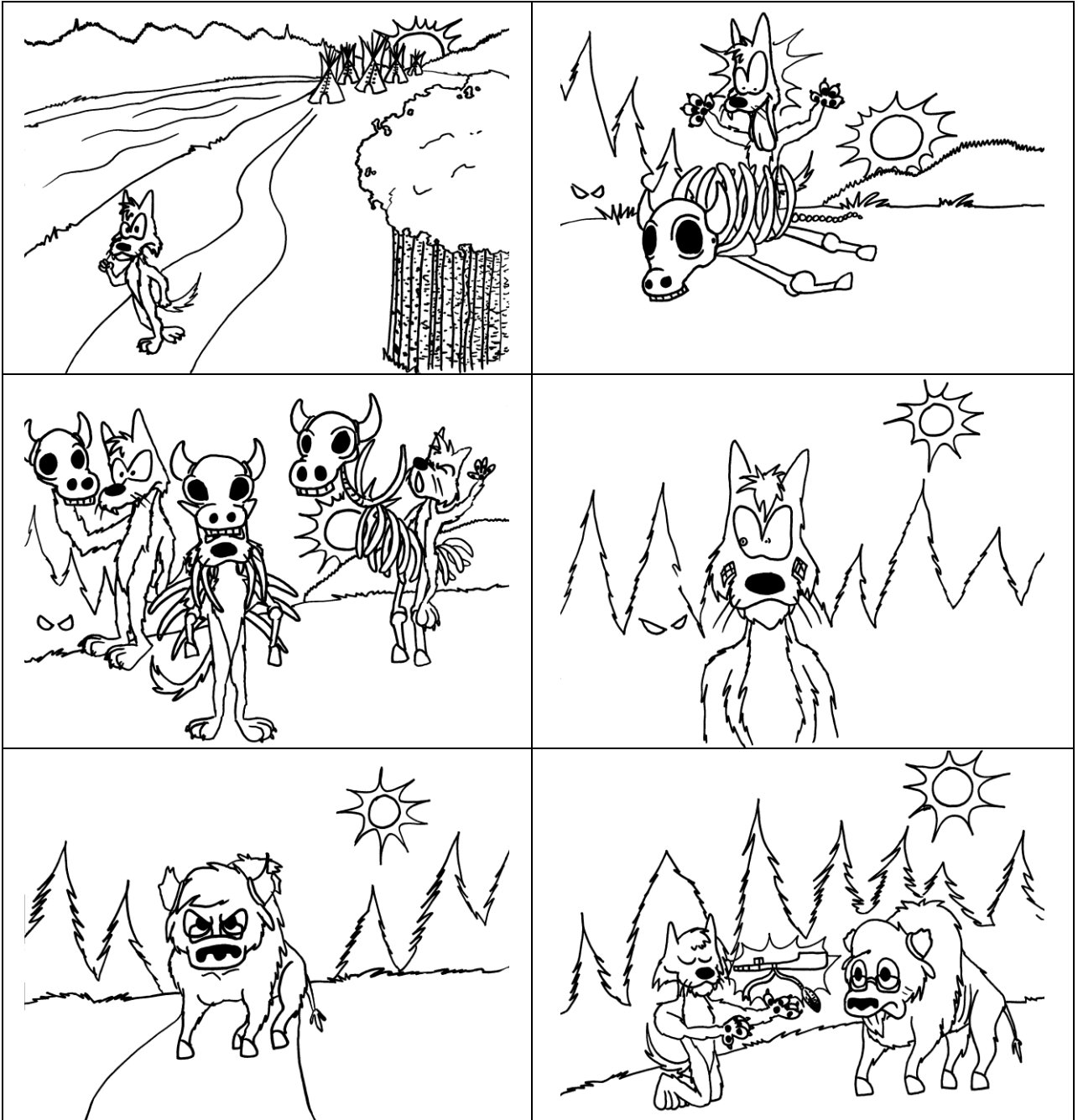
**Set 1 Sentence Worksheet. Write the Kalispel word in the correct place using the word bank shown at the bottom of the page. Use each word only once.**

łu šeý _____, p̄x̄ <sup>w</sup> p̄x̄ <sup>w</sup> ot q̄ <sup>w</sup> yq̄ <sup>w</sup> ay _____ 1̄ sk <sup>w</sup> k <sup>w</sup> iml̄t q̄ <sup>w</sup> eyq̄ <sup>w</sup> ay.
_____ t sn̄čle es ew̄tépstm t̄e t _____.
sn̄čle es _____ lk <sup>w</sup> ut t̄l _____ st̄úlix <sup>w</sup> s.
t _____ q̄ <sup>w</sup> yq̄ <sup>w</sup> ay u es _____.
hoy _____ łu q̄ <sup>w</sup> yq̄ <sup>w</sup> ay _____.
p̄x̄ <sup>w</sup> p̄x̄ <sup>w</sup> ot q̄ <sup>w</sup> yq̄ <sup>w</sup> ay łu _____.
_____ t q̄ <sup>w</sup> yq̄ <sup>w</sup> ay s̄com̄s.
łu _____ łu p̄x̄ <sup>w</sup> p̄x̄ <sup>w</sup> ot q̄ <sup>w</sup> yq̄ <sup>w</sup> ay, _____ x <sup>w</sup> ičłts łu snmeñx <sup>w</sup> tn.
sn̄čle _____ t _____ x <sup>w</sup> 1̄ p̄x̄ <sup>w</sup> p̄x̄ <sup>w</sup> ot q̄ <sup>w</sup> yq̄ <sup>w</sup> ay.
łu p̄x̄ <sup>w</sup> p̄x̄ <sup>w</sup> ot _____ cu, "čn _____ u čn es _____. "
cuntm t sn̄čle, "ñem _____. "

**word bank**

tiyáq <sup>w</sup> t	p̄x̄ <sup>w</sup> p̄x̄ <sup>w</sup> ot	x <sup>w</sup> ilwísi	qlispé	wíčis
pupusénč	sk <sup>w</sup> k <sup>w</sup> ?e	s̄com̄s	q <sup>w</sup> nq <sup>w</sup> eynt	olq <sup>w</sup> šítmn
šł̄pa	q̄xmin	wičm	ew̄tépstm	m̄lmełčstmís
k <sup>w</sup> ułm	ck <sup>w</sup> łči	q̄ <sup>w</sup> yq̄ <sup>w</sup> ay	swe	sn̄čle

# Set 1 Sequence Pictures (Cutout)

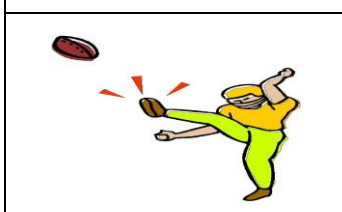
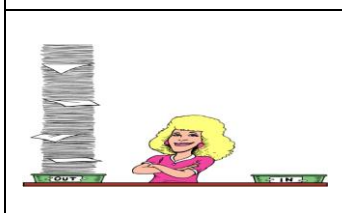
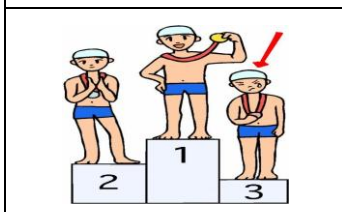
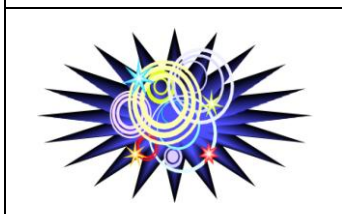
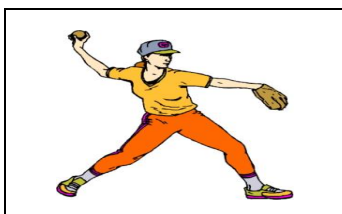


# Set 1 Sequence Pictures (Cutout)



# SET 2 WORKSHEETS

Set 2 Vocabulary Worksheet. Draw a line to connect the Kalispel written word to the representative picture.



eñés

k<sup>w</sup>ent

suméš

čtemm

mensm

q<sup>w</sup>lq<sup>w</sup>e (st)

smeñx<sup>w</sup>

esečé

tłqent

tam

cqminm

wis

meñx<sup>w</sup>



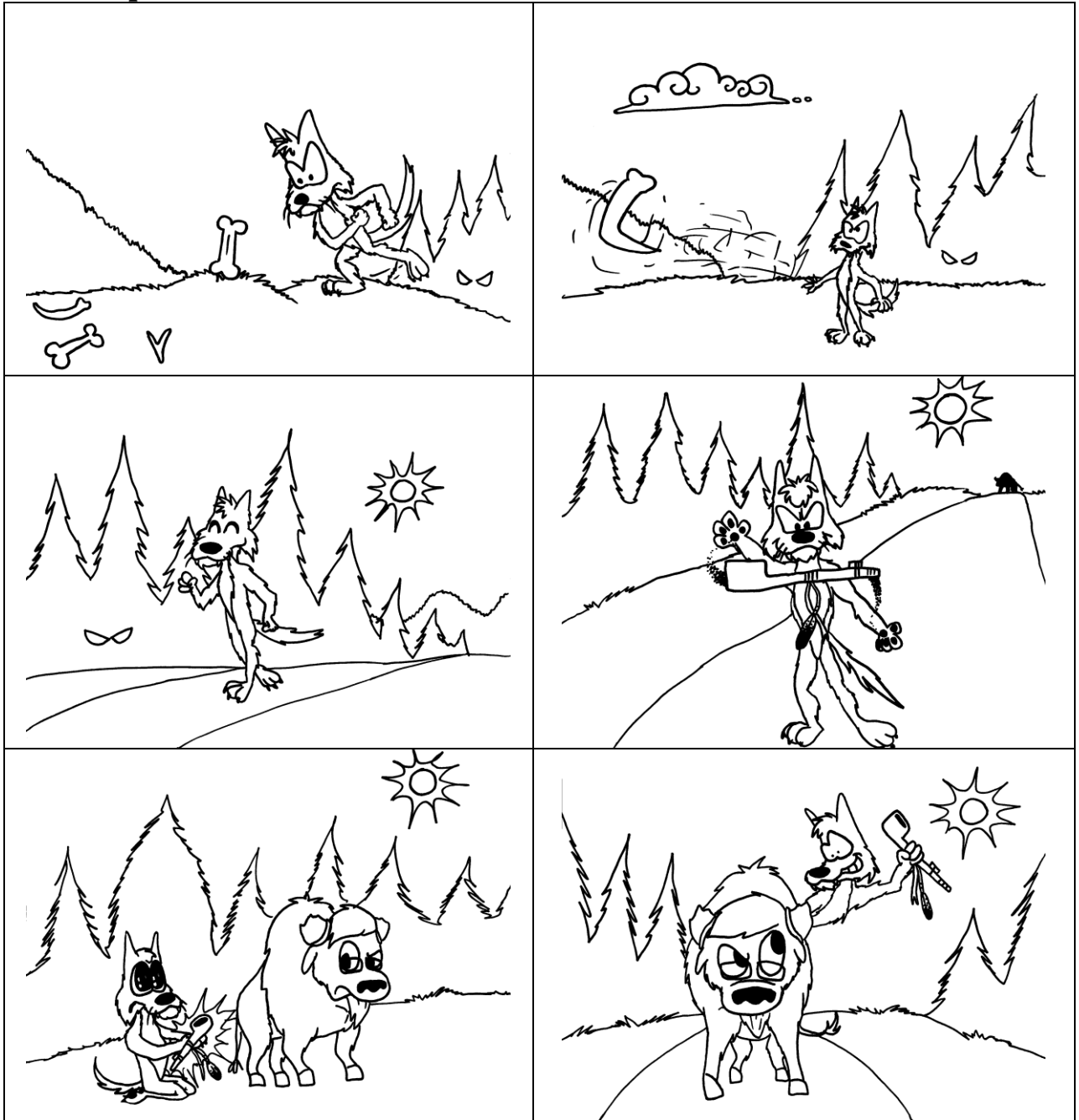
**Set 2 Sentence Worksheet. Write the Kalispel word in the correct place using the word bank shown at the bottom of the page. Use each word only once.**

_____ łu sćom̓s.
cq̓mis łu _____.
hoy _____ łu snćle.
_____ čtém̓mis łu _____ u k̓ <sup>w</sup> ul̓m t _____ u t snmeñx <sup>w</sup> tn.
_____ p̓x <sup>w</sup> p̓x <sup>w</sup> ot q̓ <sup>w</sup> yq̓ <sup>w</sup> ay _____.
p̓x <sup>w</sup> p̓x <sup>w</sup> ot _____ nex <sup>w</sup> _____ łu es x <sup>w</sup> ičłtm.
łu _____ łu k <sup>w</sup> éis.
łu _____ meñx <sup>w</sup> , łu p̓x <sup>w</sup> p̓x <sup>w</sup> ot q̓ <sup>w</sup> yq̓ <sup>w</sup> ay _____ łu snćle.
_____, "x̓ <sup>w</sup> ł̓ ste u _____ łu ?i sqeltč?"

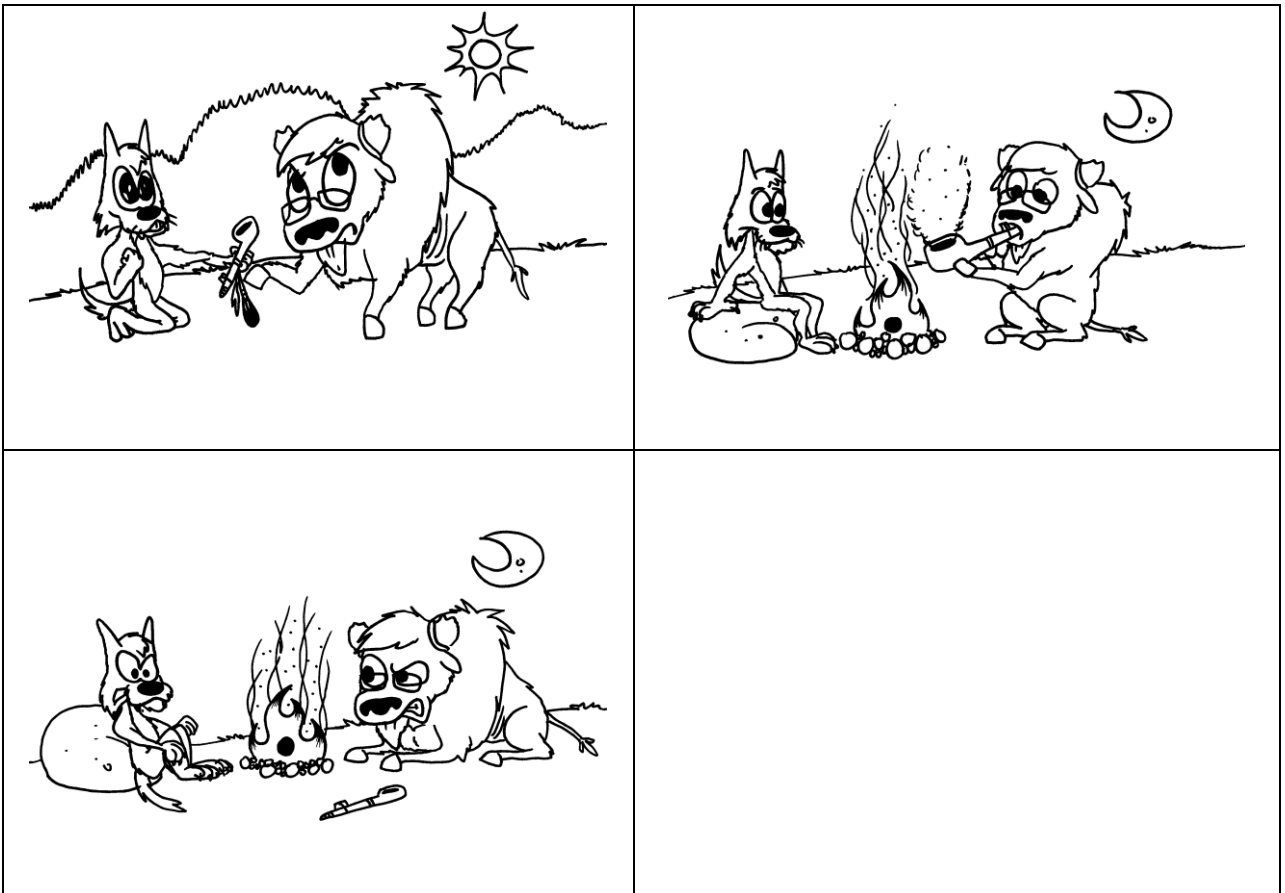
**word bank**

tłqntes	suméšs	sćom̓s	eñés	smeñx <sup>w</sup>
tamsts	q̓ <sup>w</sup> yq̓ <sup>w</sup> ay	snćle	mensm	łu
q <sup>w</sup> lq <sup>w</sup> ests	młmelčtmntx <sup>w</sup>	esećé	cuntm	wis

## Set 2 Sequence Pictures (cutout)



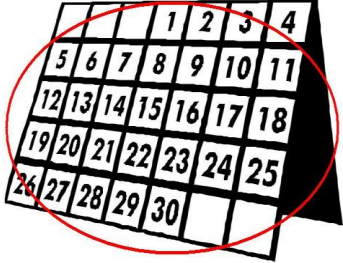





**Set 2 Sequence Pictures (cutout)**



# SET 3 WORKSHEETS

Set 3 Vocabulary Worksheet. Write the vocabulary word underneath the representative picture. Also, write the English equivalent in parenthesis next to it.

## word bank

słłúkw <sup>e</sup>	mawt	čmusms
?axlá (sqt)	šłi	naq <sup>w</sup>



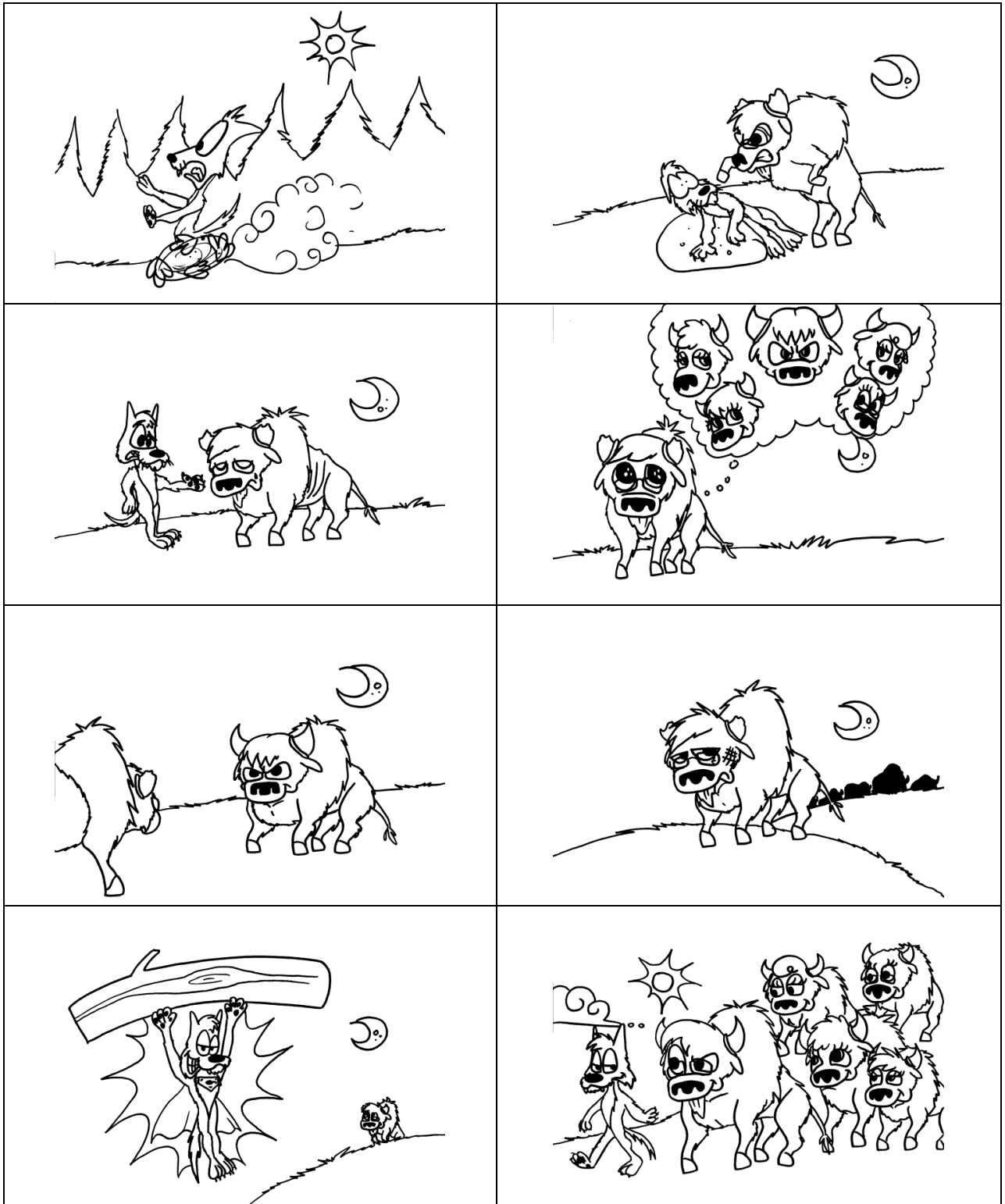
**Set 3 Sentence Worksheet. Write the Kalispel word in the correct place using the word bank shown at the bottom of the page. Use each word only once.**

hoy snčle _____.
"_____ u _____ łu ?i sčmčom?"
"čn _____. łu ?in _____ ħe _____."
łu t _____ q <sup>w</sup> yq <sup>w</sup> ay q <sup>w</sup> o _____ łu _____ ?in nox <sup>w</sup> n <sup>w</sup> .
_____ k <sup>w</sup> k <sup>w</sup> ?e ħem qe _____.
_____ u q <sup>w</sup> o _____.
wičm t _____.
_____ łu č _____.

**word bank**

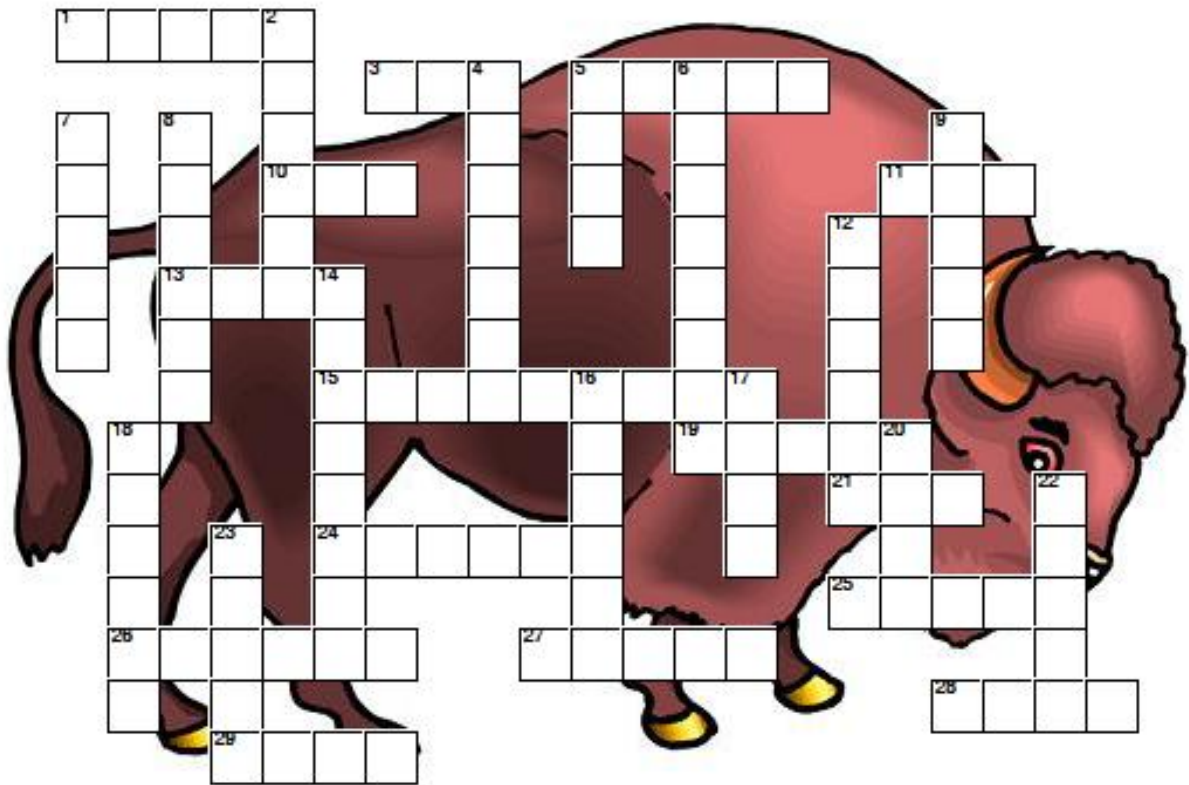
naq <sup>w</sup> młts	ełx <sup>w</sup> úy	p <sup>w</sup> x <sup>w</sup> p <sup>w</sup> ot	x <sup>w</sup> ł ste
nox <sup>w</sup> n <sup>w</sup> s	čmusms	sk <sup>w</sup> k <sup>w</sup> imłt	nxeł
šłpnúis	titiyá?	ħe	stłłuk <sup>w</sup> m
qxmin	tlqntex <sup>w</sup>	mawt	?axlá

### Set 3 Sequence Pictures (cutout)



# *snčle u q'w'q'way 1*

## Coyote and Buffalo 1



### Across

1. to give to someone
3. to finish
5. tobacco
10. to defeat
11. steal
13. to leave/go away
15. to play with something
19. to turn away from
21. to refuse
24. to travel around
25. to use
26. to throw something
27. third (last one)
28. to take
29. to win





### Down






2. someone
4. pitch wood
5. bone
6. to follow someone
7. buffalo
8. to kick something
9. every day
12. to talk to someone
14. pipe
16. 4 people
17. to smoke
18. to arrive (singular)
20. broken
22. horn
23. power/medicine






# snčle u q<sup>w</sup>yq<sup>w</sup>áy 1

# lu i sk<sup>w</sup>est






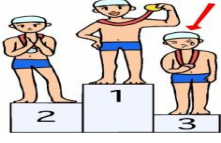

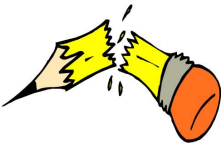

**A. Instructions:** write the name(s) of the body part(s) that is used to carry out each action below the action word.

			
splimcn	čelš	sčuwáxn	sčú?šín

1.		x <sup>w</sup> ilwís
2		młmelčstm
3.		e <sup>w</sup> tepstm
4.		x <sup>w</sup> ičłt
5.		tłqent

6.		cqminm
7.		q <sup>w</sup> lq <sup>w</sup> e
8.		k <sup>w</sup> ent
9.		meñx <sup>w</sup>
10.		naq <sup>w</sup>

**B. Instructions:** for each item, circle the word that matches the picture on the left.

1.		sčom̃	tʔe swe	kʷłči
2.		tʔe swe	kʷłči	sčom̃
3.		eńés	sumésš	čtem̃m
4.		čtem̃m	eńés	sumésš
5.		smeńx <sup>w</sup>	snmeńx <sup>w</sup> tn	esećé
6.		snmeńx <sup>w</sup> tn	esećé	smeńx <sup>w</sup>
7.		qɣmin	maʋt	šłpa
8.		maʋt	šłpa	qɣmin
9.		słłłúk <sup>w</sup> e	šłi	čmusms